


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А.
ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков

Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ПРАКТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД И НАЦИОНАЛЬНАЯ И КУЛЬТУРНАЯ
СПЕЦИФИКА**

Уровень основной профессиональной образовательной программы:
бакалавриат

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): **Перевод и переводоведение (японский язык и
английский язык)**

Форма обучения: **очная**

Срок освоения ОПОП: **нормативный (4 года)**

Институт: **иностраннных языков**

Кафедра: **восточных языков и методики их преподавания**

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Практический перевод и национальная и культурная специфика» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- формирование базовых компонентов переводческой компетенции, являющейся неотъемлемой частью коммуникативной компетенции;
- развитие лингвистической компетенции, осуществляемое под углом зрения сопоставительного анализа языковых единиц на разных уровнях: слово, фраза, предложение, сверхфразовое единство.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

2.1. Дисциплина «Практический перевод и национальная и культурная специфика» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1.

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин:

- Практический курс первого иностранного языка;
- Сопоставительный анализ бытовой идиоматики изучаемых языков;
- Введение в межкультурную коммуникацию;
- Лингвокультурный аспект дискурса как отражение его прагматической сущности;
- Теория перевода и др.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Интертекстуальность как лингвистический феномен;
- Национально-культурная специфика литературного процесса в стране изучаемого иностранного языка и др.

Знания, умения и навыки могут также использоваться на сдаче государственного экзамена, а также в процессе написания выпускной квалификационной работы.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	- понятие образности метафорического осмысления действительности; реалии как отражения в языке специфики родной или иноязычной культуры;	- составлять точное и эффективное высказывания (монологическое и диалогическое);	- культурой устной и письменной речи своей страны и страны изучаемого языка в сопоставительном аспекте.
2	ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	- свои профессиональные обязанности, особенности применения разных видов перевода в соответствии с коммуникативной задачей;	- переводить тексты различного содержания высказывания с учетом коммуникативного намерения автора;	- основными способами реализации коммуникативных задач в соответствии с различными коммуникативными ситуациями.
3	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	- понятия синонимия, антонимия, полисемия; семантической структуры слова; идиоматичности как отражения языковой картины мира;	- анализировать языковые единицы с целью сопоставления на разных уровнях; анализировать иноязычные высказывания в плане их идиоматичности, то есть возможности или невозможности дословного перевода; выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, перефразировать;	- основными способами преемственности между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями.

4	ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	- понятия эквивалентность и адекватность и основные отличия между ними;	- применять основные переводческие трансформации;	- основными способами достижения эквивалентности и адекватности при переводе текстов различного содержания.
5	ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	- грамматические, лексические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода;	- применять данные языковые нормы при письменном переводе;	- основными способами реализации применения данных особенностей в зависимости от коммуникативной ситуации, а так же стилистики текста в письменном переводе.
6	ПК-12	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	- грамматические, лексические, синтаксические и стилистические нормы устного перевода с листа и последовательного перевода;	- применять данные языковые нормы при устном переводе с листа и последовательном переводе;	- основными способами реализации применения данных особенностей в зависимости от коммуникативной ситуации, а так же стилистики текста в устном переводе с листа и последовательном переводе.
7	ПК-13	Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	- понятие системы сокращенной; переводческой записи ;	- применять данную систему при выполнении устного; последовательного перевода;	- основными особенностями употребления системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного перевода.
8	ПК-14	Владение этикой устного перевода	- специфику устного перевода, стратегии и основные особенности	- применять этикетные формулы общения, учитывая особенности той или иной коммуникативной	- способностью выбора тех или иных средств и стратегий коммуникации в зависимости

			данного вида переводческой деятельности;	ситуации во время устного перевода;	от ситуации.
9	ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	- особенности международных правил поведения и переводческого этикета;	- применять необходимые навыки для проведения переговоров и экскурсий, учитывая все особенности профессионального этикета;	- способностью установления отношений, в частности межкультурных, деловых, профессиональных.

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ				
«Практический перевод и национальная и культурная специфика»				
Целью изучения дисциплины «Практический перевод и национальная и культурная специфика» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:				
<ul style="list-style-type: none"> • формирование базовых компонентов переводческой компетенции, являющейся неотъемлемой частью коммуникативной компетенции; • развитие лингвистической компетенции, осуществляемое под углом зрения сопоставительного анализа языковых единиц на разных уровнях: слово, фраза, предложение, сверхфразовое единство. 				
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие				
Общекультурные компетенции				
КОМПЕТЕНЦИИ	Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции

ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	<p>Знать</p> <p>- понятие образности метафорического осмысления действительности; реалии как отражения в языке специфики родной или иноязычной культуры.</p> <p>Уметь</p> <p>- составлять точное и эффективное высказывание (монологическое и диалогическое).</p> <p>Владеть</p> <p>- культурой устной и письменной речи своей страны и страны изучаемого языка в сопоставительном аспекте.</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, перевод, зачет	<p>Пороговый уровень</p> <p>интерпретирует основные понятия по курсу;</p> <p>самостоятельно работает с материалом по курсу;</p> <p>сопоставляет информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (лекциях, учебниках, справочной литературе, интернете);</p> <p>обрабатывает полученную информацию для подготовки к выступлениям.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>владеет культурой устной и письменной речи в сопоставительном аспекте;</p> <p>умеет составлять точное и эффективное высказывание;</p> <p>осуществляет поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений;</p> <p>консультируется;</p> <p>проверяет факты;</p> <p>анализирует ситуации с различных точек зрения.</p>
ОК-12	Способность к	Знать	Практические	Индивидуальное	Пороговый уровень

	<p>пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</p>	<p>- свои профессиональные обязанности, особенности применения разных видов перевода в соответствии с коммуникативной задачей. Уметь - переводить тексты различного содержания высказывания с учетом коммуникативного намерения автора. Владеть - основными способами реализации коммуникативных задач в соответствии с различными коммуникативными ситуациями.</p>	<p>занятия, самостоятельная работа, зачет</p>	<p>собеседование, перевод, зачет</p>	<p>осознает роль мотивации к осуществлению профессиональной деятельности, а также социальную роль своей будущей профессии, в том числе значимость межкультурной коммуникации; умеет решать различные профессиональные задачи, связанные с коммуникацией на иностранном языке, и ориентироваться в профессиональных источниках информации (учебники, учебные пособия, журналы, сайты, образовательные порталы и т.п.).</p> <p>Повышенный уровень владеет способами аргументации значимости своей профессиональной деятельности, навыками проектирования траектории своего профессионального роста и личностного развития, а также мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.</p>
Профессиональные компетенции					
ИНДЕКС		ФОРМУЛИРОВКА			
ПК-7	<p>Владение методикой предпереводческого о анализа текста,</p>	<p>Знать - понятия синонимия, антонимия, полисемия; семантической структуры слова;</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, зачет</p>	<p>Индивидуальное собеседование, перевод, зачет</p>	<p>Пороговый уровень знает определение и трактовку понятия стереотип; знает, какие стереотипы присущи</p>

	способствующей точному восприятию исходного высказывания	идиоматичности как отражения языковой картины мира. Уметь - анализировать языковые единицы с целью сопоставления на разных уровнях; анализировать иноязычные высказывания в плане их идиоматичности, то есть возможности или невозможности выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, перефразировать дословного перевода. Владеть - основными способами преимственности между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями.			представителям Японии; понимает , что применимость стереотипов при общении с представителями другой культуры в полной мере не возможна. Повышенный уровень понимает разницу между стереотипом и обобщением; умеет объяснить причины возникновения стереотипов; владеет способностью общаться с представителями другой культуры, преодолевая стереотипы, существующие в отношении этой культуры и своей собственной.
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать - понятия эквивалентность и адекватность и основные отличия между ними. Уметь - применять основные переводческие трансформации. Владеть - основными способами достижения эквивалентности и адекватности при переводе	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, перевод, зачет	Пороговый уровень понимает понятие логичности построения высказывания; знает принципы и способы построения эффективного высказывания; владеет основными приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации и навыками парафразы.

		текстов различного содержания.			Повышенный уровень знает понятие логичности построения высказывания; владеет навыками парафразы как средства сжатия текста); навыками анализа текста с целью выделения аргументов, навыками делать заключение; умеет компрессировать исходный текст.
ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать - грамматические, лексические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода. Уметь - применять данные языковые нормы при письменном переводе. Владеть - основными способами реализации применения данных особенностей в зависимости от коммуникативной ситуации, а так же стилистики текста в письменном переводе.	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, перевод, зачет	Пороговый уровень способен использовать основные переводческие трансформации; владеет основными способами анализа языковых единиц с целью сопоставления на разных уровнях. Повышенный уровень знает особенности основных переводческих понятий, связанных с переводом на всех уровнях языка; способен отбирать наиболее удачные переводческие трансформации в зависимости от поставленных переводческих задач.
ПК-12	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с	Знать - грамматические, лексические, синтаксические и стилистические нормы устного перевода с листа и последовательного перевода. Уметь	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, перевод, зачет	Пороговый уровень способен применять основные переводческие трансформации с учетом особенностей устного перевода; владеет техникой быстрого

	<p>соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>- применять данные языковые нормы при устном переводе с листа и последовательном переводе. Владеть - основными способами реализации применения данных особенностей в зависимости от коммуникативной ситуации, а так же стилистики текста в устном переводе с листа и последовательном переводе.</p>			<p>запоминания текста. Повышенный уровень способен осуществлять устный перевод с учетом всех грамматических, лексических, синтаксических и стилистических характеристик текста на японском языке; владеет основными способами анализа языковых единиц с целью сопоставления на разных уровнях.</p>
ПК-13	<p>Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>Знать - понятие системы сокращенной переводческой записи. Уметь - применять данную систему при выполнении устного последовательного перевода. Владеть - основными особенностями употребления системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного перевода.</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, зачет</p>	<p>Индивидуальное собеседование, перевод, зачет</p>	<p>Пороговый уровень способен осуществлять устный последовательный перевод, применяя различные переводческие техники; владеет способностью выделять основную информацию, несущую в тексте главную смысловую нагрузку. Повышенный уровень способен осуществлять устный последовательный перевод учитывая модальность текста, его стилистическую направленность и коммуникативную задачу; знает особенности сохранения текста и его содержания с учетом разницы языка перевода и языка оригинала.</p>

ПК-14	Владение этикой устного перевода	<p>Знать - специфику устного перевода, стратегии и основные особенности данного вида переводческой деятельности.</p> <p>Уметь - применять этикетные формулы общения, учитывая особенности той или иной коммуникативной ситуации во время устного перевода.</p> <p>Владеть - способностью выбора тех или иных средств и стратегий коммуникации в зависимости от ситуации.</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, перевод, зачет	<p>Пороговый уровень знать нормы и стратегии осуществления устного перевода; владеет хорошей дикцией и базовыми понятиями риторики.</p> <p>Повышенный уровень способен быстро реагировать и применять те или иные языковые единицы в зависимости от стиля текста и коммуникативной задачи; осознает неизменность исходного текста; знает правила конфиденциальности и неприкосновенности текста оригинала.</p>
ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы японцев, обеспечение деловых переговоров,	<p>Знать - особенности международных правил поведения и переводческого этикета.</p> <p>Уметь - применять необходимые навыки для проведения переговоров и экскурсий, учитывая все особенности профессионального этикета.</p> <p>Владеть - способностью установления отношений, в частности межкультурных, деловых, профессиональных.</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, перевод, зачет	<p>Пороговый уровень знает нормы этикета во время деловых переговоров, культурные аспекты и различия в языках и культуре; осознает свои обязанности во время проведения деловых переговоров или сопровождения туристической группы.</p> <p>Повышенный уровень владеет способностью реагировать на непредвиденные обстоятельства во время переговоров, стрессоустойчивостью и</p>

	обеспечение переговоров официальных делегаций)				терпимостью; знает особенности поведения в различных деловых ситуациях, в ресторане, на фуршетах, на программах визита в театрах, музеях.
--	--	--	--	--	---

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего	Семестр №8
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	28	28
В том числе:		
Практические занятия (Пр)	28	28
2. Самостоятельная работа студента (всего)	44	44
В том числе:		
<i>СРС в семестре:</i>	44	44
Внеаудиторное чтение	10	10
Подготовка к индивидуальному собеседованию	20	20
Выполнение заданий на перевод	10	10
Подготовка к зачету	4	4
<i>СРС в период сессии:</i>	-	-
ИТОГО: Общая трудоемкость	72 ч.	72 ч.
	2 з.е.	2 з.е.

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
8	1.	Транскрипция и транслитерация как переводческие техники	Понятие транслитерации и транскрипции. Особенности применения данных переводческих техник.
8	2.	Эквивалентность в переводе	Эквивалентность и адекватность. Переводческие техники. Виды перевода.
8	3.	Особенности перевода синонимов	Понятие синонимов. Спецификация и генерализация. Полисемия и омонимия.

8	4.	Культурно-специфическая лексика в переводе	Лакуны. Связь языка и культуры. Нейтрализация и метафоризация.
8	5.	Местоимения как переводческая трудность	Понятие идиоматичности. Пословицы и поговорки как отражение языковой картины мира.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Пр	СРС	Всего	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
8	1.	Транскрипция и транслитерация как переводческие техники	6	8	14	1–3 нед: Индивидуальное собеседование, Перевод
8	2.	Эквивалентность в переводе	4	8	12	4–5 нед: Индивидуальное собеседование, Перевод
8	3.	Особенности перевода синонимов	8	8	16	6–8 нед: Индивидуальное собеседование, Перевод
8	4.	Культурно-специфическая лексика в переводе	6	10	16	9–11 нед.: Индивидуальное собеседование, Перевод
8	5.	Местоимения как переводческая трудность	4	10	14	12–14 нед.: Индивидуальное собеседование, Перевод
ИТОГО			28	44	72	

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ се ме ст ра	№ ра зд ел а	Наименование раздела курса по выбору	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4.	5.
2	1.	Транскрипция и транслитерация как переводческие техники (1–3 нед.)	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 3. Выполнение заданий на перевод.	2 4 2
2	2.	Эквивалентность в переводе (4–5 нед.)	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 3. Выполнение заданий на перевод.	2 4 2
2	3.	Особенности перевода синонимов (6–8 нед.)	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 3. Выполнение заданий на перевод.	2 4 2
2	4.	Культурно-специфическая лексика в переводе (9–11 нед.)	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 3. Выполнение заданий на перевод. 4. Подготовка к зачету.	2 4 2 2
2	5.	Перевод местоимений как переводческая трудность (12–14 нед.)	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 3. Выполнение заданий на перевод; 4. Подготовка к зачету.	2 4 2 2
ИТОГО				44

3.2. График работы студента

Семестр № 8

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели													
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Индивидуальное собеседование	ИС	+	+	++	++	++	+	+	++	+	+	++	+	++	+
Внеаудиторное чтение	ВЧ	+	+		+	+	+	+		+	+		+	+	
Выполнение заданий на перевод	ВП		+	+	+	+		+	+	+		+	+		+
Подготовка к зачету	ПЗ										+	+		+	+

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

- 1) Philology.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://www.philology.ru/>, свободный (дата обращения: 06.02.2019).
- 2) Языкознание.ру [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru>, свободный (дата обращения: 06.02.2019).
- 3) Библиотека Гумер [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/m_komm/01.php, свободный (дата обращения: 07.02.2019).
- 5) Communication Theory [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://communicationtheory.org/cross-cultural-communication/>, свободный (дата обращения: 07.02.2018).
- 6) TeachProJapanese [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: http://www.youtube.com/channel/UCV-VK8s7iDJgc1ZqLNuqe_g, свободный (дата обращения: 06.02.2019).
- 7) WEB 版エリンが挑戦! にほんごできます [Электронный ресурс]: официальный сайт. – Режим доступа: <https://www.erin.ne.jp/jp/>, свободный (дата обращения: 06.03.2019).
- 8) 朝日新聞 Digital [Электронный ресурс]: информационный портал. – Режим доступа: <http://www.asahi.com>, свободный (дата обращения: 02.02.2019).
- 9) 日本語教育用アクセント辞典 [Электронный ресурс]: фонетический портал. – Режим доступа: <http://accent.u-biq.org/>, свободный (дата обращения: 16.01.2019).
- 10) Linguists [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://linguists.narod.ru>, свободный (дата обращения: 12.02.2019) (ресурсы для переводчиков и лингвистов).
- 11) Лингвистика для школьников [Электронный ресурс]: образовательный сайт. – Режим доступа: <http://lingling.ru/>, свободный (дата обращения: 22.02.2019).
- 12) COGNITIV [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://cognitiv.narod.ru>, свободный (дата обращения: 25.04.2019) (сайт для ученых-языковедов всех специальностей; обмен новейшей информацией в области лингвистики; обсуждение фундаментальных и

прикладных проблем языкознания, а также вопросов взаимоотношения языка, культуры и общества).

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Аипова, М.М. Нравственный потенциал русских сказок на японском языке [Текст]: учебно-методическое пособие / М.М. Аипова, Л.Г. Каджарова. – Рязань: Рязанский ин-т развития образования, 2016. – 103 с.	1–5	2	3	3
2.	Колкер, Я.М. и др. Как использовать родной язык на разных ступенях изучения иностранного [Текст]: учебное пособие / Я.М. Колкер, Е.С. Устинова, И.М. Шеина; РГУ им. С.А. Есенина. – Рязань: РГУ, 2007. – 220 с.	1–5	2	3	3
3.	Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение [Текст] / В.Н. Комиссаров. М.: Р.Валент, 2011. – 408 с.	1–5	2	4	-
4.	Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст]: учебное пособие / В.Н. Комиссаров. – М.: Альянс: Наука, 2013. – 253 с.	2–4	2	2	-

5.2. Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при	Се- местр	Кол-во экземпляров
---	---	------------------	--------------	-----------------------

		изучении разделов		в библиот еке	на кафедре
1.	Аипова, М.М. Использование аутентичного материала на занятиях по японскому языку [Текст]: практикум / М.М. Аипова. – Рязань: РГУ им. С.А. Есенина, 2016. – 76 с.	1,4	2	2	2
2.	Аипова, М.М. Развитие нравственных качеств студентов при изучении японского языка [Текст] / М.М. Аипова. – Саарбрюккен: LAP, 2017. – 70 с.	1–2	2	-	1
3.	Колкер, Я.М. Как сделать высказывание точным и выразительным [Текст]: теория и практика обучения говорению на иностранном языке / Я.М. Колкер, Е.С. Устинова. – М.: Научная книга, 2009.	3–5	2	2	-
4.	Казакова, Т.А. Практические основы перевода [Текст] / Т.А. Казакова. – СПб.: Союз, 2001. – 320 с.	1–5	2	2	-
5.	Чиронов, С.В. Японский язык [Текст]: устный и письменный перевод: учебник / С.В. Чиронов; Московский государственный институт международных отношений (Университет) МИД России, Кафедра японского, корейского, индонезийского и монгольского языков. – Москва: МГИМО-Университет, 2014. – 480 с.	1–5	2	2	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ВООК.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 15.04.2019).

2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2019).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.12.2018).

4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.11.2018).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 20.05.2019).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2019).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва. – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 16.04.2019).
8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrarv.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 15.04.2019).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 20.05.2019).
3. Presentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://presentasya.ru>, свободный (дата обращения: 10.03.2019).
4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 17.04.2019).
5. Российское образование [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://www.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.10.2018).

6. Материалы для учителей японского языка и студентов, изучающих японский язык [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://u-biq.org/english.html>, свободный (дата обращения: 20.04.2019).

7. Портал для изучения японского языка Nihongo e な [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://nihongo-e-na.com/>, свободный (дата обращения: 15.03.2019).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

отсутствуют.

7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	<p>Цель практического занятия как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных тем дисциплины. Кроме того, выполняются и упражнения тренировочного характера.</p> <p>Практическим занятиям предшествует соответствующий лекционный блок. Для каждого практического занятия преподавателем разрабатывается план-конспект, который выдается заранее и является основой для подготовительной внеаудиторной работы. Занятие предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>В ходе занятия допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля</p>

	подготовленности обучающихся к занятию.
Внеаудиторное чтение	Чтение – рецептивный вид речевой деятельности, направленный на извлечение информации. Это процесс одновременного восприятия и понимания письменного текста, который в свою очередь подразумевает словесное, предметное и смысловое понимание. Чтение является и целью (формирование, развитие и совершенствование, умения извлекать информацию из текстов различных по стилю и жанру), и средством обучения (пользоваться чтением для лучшего усвоения языкового и речевого материала).
Индивидуальное собеседование	Для подготовки к индивидуальному собеседованию студент конспектирует библиографические источники, готовит ответы к контрольным вопросам, изучает рекомендуемую литературу. Он также использует материалы практических занятий, исследует источники сети Интернет.
Выполнение заданий на перевод	При выполнении письменного перевода необходимо: 1. Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические, лексические и др. трудности. 2. После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого иностранного языка. 3. После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Также необходимо соблюдать стиль оригинального текста.
Подготовка к зачету	На зачете студенту предлагается ответить на теоретический вопрос по определенной теме. Назначение зачету состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине. В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся варианты теоретических и практических заданий (для анализа и/или перевода). В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся. При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают конспекты, составленные в ходе подготовки к практическим занятиям. На зачете учитывается работа студента на практических занятиях.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

1. Доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса
2. Организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.
3. Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30.03.2018 г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

11. Другие сведения

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Транскрипция и транслитерация как переводческие техники как переводческие техники	ОК-7, ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-13, ПК-14, ПК-15	Зачет
2.	Эквивалентность в переводе	ОК-7, ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-13, ПК-14, ПК-15	Зачет
3.	Особенности перевода синонимов	ОК-7, ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-13, ПК-14, ПК-15	Зачет
4.	Культурно-специфическая лексика в переводе	ОК-7, ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-13, ПК-14, ПК-15	Зачет
5.	Местоимения как переводческая трудность	ОК-7, ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-13, ПК-14, ПК-15	Зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать	
		основополагающие тенденции в историческом развитии и современном состоянии грамматической системы японского языка.	ОК7 31
		Уметь	
		использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях.	ОК7 У1
ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей	Владеть	
		приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.	ОК7 В1
ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей	Знать	
		свои профессиональные обязанности, особенности	ОК12 31

	будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	применения разных видов перевода в соответствии с коммуникативной задачей.	
		Уметь	
		переводить тексты различного содержания высказывания с учетом коммуникативного намерения автора.	ОК12 У1
		Владеть	
		основными способами реализации коммуникативных задач в соответствии с различными коммуникативными ситуациями.	ОК12 В1
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать	
		понятия синонимия, антонимия, полисемия; семантической структуры слова; идиоматичности как отражения языковой картины мира.	ПК7 З1
		Уметь	
		анализировать языковые единицы с целью сопоставления на разных уровнях; анализировать иноязычные высказывания в плане их идиоматичности, то есть возможности или невозможности выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, перефразировать дословно.	ПК7 У1
		Владеть	
		основными способами преемственности между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями.	ПК7 В1
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать	
		понятия эквивалентность и адекватность и основные отличия между ними.	ПК9 З1
		Уметь	
		применять основные переводческие трансформации.	ПК9 У1
		Владеть	
		основными способами достижения эквивалентности и	ПК9 В1

		адекватности при переводе текстов различного содержания.	
ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать	
		грамматические, лексические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода.	ПК10 З1
		Уметь	
		применять данные языковые нормы при письменном переводе.	ПК10 У1
		Владеть	
		основными способами реализации применения данных особенностей в зависимости от коммуникативной ситуации, а так же стилистики текста в письменном переводе.	ПК10 В1
ПК-13	Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать	
		понятие системы сокращенной переводческой записи.	ПК13 З1
		Уметь	
		применять данную систему при выполнении устного последовательного перевода.	ПК13 У1
		Владеть	
		основными особенностями употребления системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного перевода.	ПК13 В1
ПК-14	Владение этикой устного перевода	Знать	ПК14 З1
		специфику устного перевода, стратегии и основные особенности данного вида переводческой деятельности.	
		Уметь	
		применять этикетные формулы общения, учитывая особенности той или иной коммуникативной ситуации во время устного перевода.	ПК14 У1
		Владеть	ПК14 В1
		способностью выбора тех или иных средств и стратегий коммуникации в зависимости от ситуации.	
ПК-15	Владение международным этикетом и правилами	Знать	
		особенности международных правил поведения и	ПК15 З1

поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	переводческого этикета.	
	Уметь	
	применять необходимые навыки для проведения переговоров и экскурсий, учитывая все особенности профессионального этикета.	ПК15 У1
	Владеть	
	способностью установления отношений, в частности межкультурных, деловых, профессиональных.	ПК15 В1

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№	*Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1.	Характерные особенности устного перевода	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
2.	Особенности транскрипции при переводе	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
3.	Особенности использования транслитерации при переводе	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
4.	Основные подходы к устному переводу с точки зрения переводчиков	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
5.	Специфика устного перевода	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
6.	Особенности развития переводческих школ в России и Японии	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1

		В1; ПК15 31 У1 В1
7.	Анализ взглядов различных школ, позиций современных переводчиков	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
8.	Сохранение эквивалентности при переводе	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
9.	Сопоставление основных переводческих течений и направлений в России и Японии	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
10.	Особенности перевода синонимов и омонимов	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
11.	Особенности перевода антонимов ономатопоэтической лексики	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
12.	Особенности денотативного, прагматического и коннотативного значения лексики	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
13.	Концепт и концептуальная образность	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
14.	Анализ составляющих предпереводческого анализа как вида переводческого исследования	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1

15.	Анализ реалий и лексики с социокультурным подтекстом	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
16.	Анализ способов компрессии с позиции переводчика	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
17.	Экспликация экстралингвистической составляющей при переводе	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
18.	Особенности культурно-специфической лексики в переводе	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
19.	Анализ перевода переходных и непереходных глаголов как переводческой трудности	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
20.	Анализ перевода местоимений как переводческой трудности	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
21.	Применение различных видов перевода в соответствии с коммуникативной задачей	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
22.	Использование компенсации при переводе	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
23.	Особенности постпереводческого анализа. Первая	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31

	и вторая стадии анализа собственного перевода	У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
24.	Особенности постпереводческого анализа. Третья и четвертая стадии анализа собственного перевода	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
25.	Анализ особенностей процесса саморедактирования	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Практический перевод и национальная культурная специфика» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«ЗАЧТЕНО»	<ul style="list-style-type: none">- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал научной литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач;- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если студент твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения;- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если студент имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.
«НЕ ЗАЧТЕНО»	<p>- оценка выставляется обучающемуся, если студент не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки (или отказывается от ответа на теоретический вопрос), неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания (или не выполняет их).</p>